



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel,

[...]

[...]

Mijnheer de Minister,

Met uw brief van 28 juli 2006, ref. GR/TD&I/2006/020, vraagt u het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) aangaande de mogelijkheid tot het vertalen van het “Handboek maatschappelijke oriëntatie” dat wordt samengesteld in het kader van de regelgeving in verband met het inburgeringsbeleid (decreet van 28 februari 2003 dat in werking trad op 1 april 2004).

Het handboek zal opgesplitst worden volgens de leerdoelen die bepaald zijn in het Besluit van de Vlaamse regering van 12 maart 2004 betreffende de richtlijnen voor maatschappelijke oriëntatie en trajectbegeleiding in het kader van het Vlaamse inburgeringsbeleid.

Om de beoogde zelfredzaamheid te kunnen behalen is in artikel 3 van bovengenoemd besluit van de Vlaamse regering bepaald dat maatschappelijke oriëntatie in de moeder – of contacttaal kan worden aangeboden aan de inburgeraar.

Het is derhalve de bedoeling het handboek in meerdere talen te vertalen.

U stelt concreet de volgende vragen:

1. Mag het handboek maatschappelijke oriëntatie (MO) vertaald worden in de andere talen dan het Nederlands. Deze talen zijn: Frans, Engels, Russisch, Farsi, Thais, Arabisch, Spaans, Turks en eventueel Italiaans?
2. Is het noodzakelijk dat elke inburgeraar die MO volgt naast deze vertaalde versie ook een Nederlandstalige kopie van het tekstboek ontvangt? Is het digitaal ter beschikking stellen van een Nederlandstalige kopie van het tekstboek MO voldoende om aan de taalwet van 1980 te voldoen?
3. Aangezien de vertaalopdracht zal worden uitbesteed via een openbare aanbesteding, is de vraag of het vertaalwerk dient te gebeuren door een beëdigd vertaler? In het decreet van 28 februari 2003 is echter de tussenkomst van een beëdigd vertaler nergens voorzien.

*

* *

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft in haar zitting van 6 november 2006 met 3 stemmen vóór en 2 tegen het volgende advies uitgebracht:

Op grond van artikel 36, §1, 1°, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gebruiken de diensten van de Vlaamse regering het Nederlands als bestuurstaal.

Overeenkomstig haar vaste rechtspraak kan de VCT, Nederlandse afdeling, gelet op het doel dat wordt nagestreefd met name de bevordering van een betere én vlottere integratie, aanvaarden dat het handboek maatschappelijke oriëntatie in andere talen dan het Nederlands wordt vertaald. Bovenaan het handboek moet evenwel in het Nederlands de vermelding “VERTALING uit het Nederlands” worden aangebracht, als aanduiding dat het om een vertaling uit het Nederlands gaat (antwoord op vraag 1).

De VCT, Nederlandse afdeling, is van oordeel dat iedere inburgeraar die maatschappelijke oriëntatie volgt, ook over de Nederlandse tekst van het handboek moet beschikken (antwoord op vraag 2).

Het vertaalwerk behoort tot de beoordelingsvrijheid van de Vlaamse regering (antwoord op vraag 3).

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter van de
Nederlandse afdeling,

E. Vandenbossche

Twee leden van de Nederlandse afdeling wensen, overeenkomstig artikel 14, § 3 van het KB van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking, hun mening als volgt weer te geven.

1. Dat de Commissie in het advies zou stellen dat, hoewel de diensten van de Vlaamse regering het Nederlands dienen te gebruiken als bestuurs taal, daarbij verwijzend naar artikel 36 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, diezelfde Commissie zou toelaten dat, conform haar vaste rechtspraak die indruist tegen de letter en de geest van de toepasselijke wet, het toegelaten is dat het handboek Maatschappelijke Oriëntatie in een andere taal dan het Nederlands mag worden opgesteld.

Beide leden stellen immers objectief vast dat de bedoelde taalwet geen bepalingen bevat die zouden toelaten om vrijblijvende criteria, als daar zijn “*de bevordering van een betere en vlottere integratie*”, te hanteren om af te wijken van diezelfde taalwet.

Het “bevorderen van de integratie van Nederlandsonkundigen” mag dan wel door sommige leden van de Commissie als een nobel doel worden beschouwd, het neemt niet weg dat de geldende wetsbepalingen terzake zo overduidelijk zijn dat geen interpretatie en al zeker geen afwijkende interpretatie, nodig of mogelijk is (*interpretatio cessat inclaris*).

Het zich beroepen op een van de wet afwijkende en politiek geïnspireerde rechtspraak van de Commissie, levert slechts het bewijs op dat de commissie zich *de facto* mengt in het integratiedebat.

Dergelijke rechtspraak schept een precedent dat de taalwetgeving uitholt en op een hellend vlak plaatst onder het mom van particuliere afwijkingen, die strijdig zijn met de taalwetgeving en die stoelen op politiek-filosofische overtuigingen. De taalwetgeving dient derhalve strikt te worden toegepast, zoals dat in andere dossiers ook gebeurt, en dit op gelijke basis voor iedereen, ongeacht zijn taal.

Het bovenaan iedere in een andere taal dan het Nederlands geschreven handboek aanbrengen van het woord Vertaling is bovendien een verre van voldoende wijze om aan te duiden dat het om een vertaling uit het Nederlands gaat, laat staan dat derwijze afdoende nadruk zou worden gelegd op de bedoeling van de initiatiefnemers om het Nederlands als officiële taal van Vlaanderen t.a.v. inburgeraars aan te prijzen.

2. Dat de Commissie door het uitbrengen van een gunstig advies over de met de taalwet in strijd zijnde plannen van de Vlaamse regering, zich bovendien, minstens impliciet, akkoord verklaart met de beperkte lijst van talen waarin de handboeken maatschappelijke integratie zullen worden vertaald, zijnde het Frans, Engels, Russisch, Farsi, Thais, Arabisch, Spaans, Turks en eventueel Italiaans. Het kiezen voor een beperkt aantal zal ongetwijfeld aanleiding geven tot vragen van inburgeraars, die andere dan de genoemde talen machtig zijn, om ook in handboeken maatschappelijke integratie te voorzien in hun respectievelijke talen.

Door zich derhalve akkoord te verklaren met de voostellen van de Vlaamse regering, schaaft de Commissie zich meteen ook mede achter een bepaalde beleidskeuze van die regering. Dat laatste is geenszins de taak van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Om deze redenen zijn zij van oordeel dat het handboek Maatschappelijke Oriëntatie voor inburgeraars louter in het Nederlands moet zijn gesteld.